

## Una nueva edición digital del *Quijote*, herramienta para la enseñanza literaria a alumnos chinos

### A new digital edition of Don Quixote as literary tool for teaching Chinese students

#### Resumen:

Este trabajo propone una edición digital bilingüe como herramienta para salvar didácticamente la distancia entre el texto original y un lector contemporáneo oriental en la lectura del *Quijote*. Dicha propuesta sobre la necesidad del empleo de literatura digital en la enseñanza se basa en una encuesta sobre la lectura del *Quijote* realizada entre universitarios taiwaneses, y en un análisis sobre las distintas traducciones al idioma chino de algunos refranes en el *Quijote*.

#### Abstract:

This study aims to propose a bilingual digital edition in order to save didactically the distance between the original text and Oriental readers in the current era of technology and electronics. This proposal about digital literature in research and teaching is based on a survey conducted on reading of Don Quixote by Taiwanese students and an analysis of the different Chinese translations on the teaching of sayings in Don Quixote.

Palabras clave: literatura digital, Don Quijote, hábitos de lectura, estudiantes chinos

Keywords: digital literature, Don Quixote, the reading habits, Chinese students

#### 1. Introducción

Actualmente, el rápido desarrollo tecnológico de la red ha producido muchos efectos sobre los hábitos de lectura de los jóvenes; incluso se ha bautizado como Generación Google a los universitarios de hoy (Rowlands, Nicholas, Williams 2008). Si bien todavía no hay un consenso en el mundo académico sobre si el uso de las nuevas tecnologías para la lectura puede considerarse una influencia positiva o negativa, no podemos negar que la aplicación de estos nuevos medios podría contribuir a una lectura motivada que atrajera a los alumnos orientales en su proceso de comprensión de la obra maestra de la literatura española *Don Quijote*. Un estudio demuestra que los universitarios taiwaneses tienen un rendimiento superior al promedio con respecto a la motivación en la lectura y la literacidad en línea o en Internet y que estas dos áreas resultan obtener una correlación canónica en su análisis. Este estudio sobre 697 universitarios taiwaneses reafirma que cuando hay mayor motivación en la lectura, se obtienen mejores comportamientos en la literacidad (YU, Tien-chi 2012: 132-138). La literacidad en línea o en Internet se refiere a las habilidades de computación para manejar los tipos de programas informáticos, y también a la navegación para hacer búsquedas de información y evaluarla.

Por lo tanto, este trabajo propone una edición digital bilingüe del *Quijote* para poder solventar aquellas dudas que no se le plantearían a un lector, por ejemplo, europeo. En este trabajo, nos hemos limitado a reflexionar sobre la enseñanza de refranes como ejemplos en una obra canónica con la finalidad de salvar didácticamente la distancia entre el texto original y un

lector contemporáneo oriental con cierto interés en conocer el bagaje lingüístico y cultural que se infiere del texto de partida. Por consiguiente, en dicha edición digital bilingüe abogamos por una traducción al chino basada en ediciones críticas originales, donde tanto la edición como el aparato crítico emanen de convicciones filológicas. Contaremos así con una traducción que no solamente refleje fielmente el texto original sino también sus notas de edición. Con el fin de facilitar la lectura, el texto original podría ser actualizado, pero conviene completarlo en cualquier caso con la traducción de las notas que acompañan a las ediciones críticas, como la del CVC. Además, el acceso on-line permite disponer de más espacio para las notas explicativas.

Para llegar a la mencionada propuesta, el método de este trabajo consistirá en, por un lado, la realización de una encuesta sobre la lectura del *Quijote* por parte de alumnos taiwaneses; por otro lado, como ejemplos, el análisis de algunos de los refranes registrados en el *Quijote* con su correspondiente traducción al chino. Debe subrayarse que hemos seleccionado solo aquellos que todavía hoy están vigentes según el refranero en línea del Centro Virtual Cervantes, puesto que son muy numerosas las unidades fraseológicas insertas en la obra maestra del alcalaíno (y muchas de ellas se encuentran en desuso, de manera que no servirían para un intercambio comunicativo en español actual).

## 2. Una encuesta y su resultado

### 2.1 Sobre la lectura del *Quijote*

El autor del *Quijote* incluyó en la dedicatoria al conde de Lemos de la Segunda Parte una afirmación que parecía querer demostrar que, andando el tiempo, su obra podría servir en el lejano país chino como libro de lectura en lengua castellana: “[...] el grande emperador de la China, [...] quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de don Quijote”. El problema es que si el lector del lejano país no puede aprehender el significado global del texto por no disponer del conocimiento previo que posee un lector intracultural, nos preguntamos, ¿cómo se puede alcanzar un grado parecido de comprensión mediante una lectura intercultural? Es más, los idiomas sufren transformaciones a lo largo del tiempo, incluso se necesitarían “traslaciones modernizadas” de la misma lengua para poder mejorar la comprensión. De hecho, una de las más recientes (una “adaptación” *rejuvenecida* según Mario Vargas Llosa) es la versión del *Quijote* de Andrés Trapiello. Por todo ello se plantea el interrogante de cómo se enfrentaría un lector oriental a un discurso elaborado desde otra cultura.

En la actualidad, la globalización y el aprendizaje de lenguas nos aproximan a todo tipo de escritos concebidos desde otros horizontes culturales. Además, debemos admitir el hecho de que muchas personas ya casi sólo leen y escriben a través del ordenador. Hoy en día, otras exigencias se imponen por el nuevo fenómeno de *multilectura* o *multiliteracidad* que menciona Cassany: “requiere usar *simultáneamente* varios idiomas, registros, géneros discursivos, contenidos, retóricas, etc... hoy la práctica de la lectura es fragmentada, rápida, heterogénea, heterodoxa, imprevisible...” (Cassany 2013b: 151-152). Entonces, ¿qué retos plantean los nuevos hábitos de los multilectores bajo la expansión de la comunicación electrónica: con ordenador, pantalla e Internet? Con estas premisas, ¿cómo sería una nueva versión del *Quijote* destinada a estudiantes orientales? Tener en cuenta el destinatario, sabiendo sus intereses y sus conocimientos previos, nos parece de suma importancia para la comunicación intercultural. Es importante analizar las características del lector oriental con el propósito de poder ofrecer

conclusiones sobre la verdadera distancia y necesidad que existe entre los materiales disponibles y las expectativas de los alumnos orientales.

## 2.2 La encuesta sobre la lectura del *Quijote*

A continuación, presentaremos los resultados y datos extraídos de la encuesta sobre la lectura del *Quijote* realizada a 76 alumnos de tercer año del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Tamkang, de Taiwán.

Tabla 1: ¿Te interesaría una versión electrónica del Quijote en la red?

	Número de alumnos que han marcado cada opción
Opción 1: Me interesaría leerlo en español (versión actualizada con anotación).	13
Opción 2: Me interesaría leer una traducción al chino con anotación.	6
Opción 3: Me interesaría leer una versión bilingüe con anotación en chino.	41
Opción 4: Me interesaría leer una versión bilingüe con anotación en español.	19
Opción 5: El contenido es aburrido.	14
Opción 6: No tengo tiempo para leerlo.	26
Opción 7: No me interesa.	12

Aquí, las respuestas a la primera pregunta se refieren a una hipotética edición digital, es decir, que cuando contestan "Me interesaría leerlo en español (versión actualizada con anotación)", se están refiriendo no a una edición en papel, sino a una edición digital.

Tabla 2: ¿Cuáles consideras que son las principales dificultades en tu lectura del Quijote?

Opción 2.1 Mucho vocabulario (Indica el grado de dificultad de menor a mayor, de 1 hasta 5):	Número de alumnos que han marcado cada opción
Grado 1	0
Grado 2	0
Grado 3	16
Grado 4	27
Grado 5	31

  

Opción 2.2 Falta de conocimientos culturales (Indica el grado de dificultad desde 1 hasta 5):	Número de alumnos que han
---	---------------------------

	marcado cada opción
Grado 1	0
Grado 2	8
Grado 3	13
Grado 4	19
Grado 5	33

### 2.3 El análisis sobre el resultado

En general, existe bastante falta de motivación e interés ante la lectura del *Quijote* en las clases de español para alumnos chinos. La mayoría de los estudiantes sinohablantes carecen tanto de formación en la literatura española de época cervantina, como de conocimientos de la cultura folclórica que se manifiesta en los refranes. *Analizar al lector* nos ayuda a decidir cómo tenemos que presentar el texto seleccionado, cuya aceptación está determinada por el destinatario. Seguiremos a continuación los criterios generales propuestos por Cassany (2013a, 21 y 37-38) sobre las características del lector; que, en nuestro caso concreto, serían los estudiantes encuestados que hemos mencionados antes:

2.3.1. *Propósito de la comunicación*: los pocos alumnos que han leído la traducción del *Quijote*, lo han hecho generalmente, por necesidades bastante concretas: por ejemplo, para entregar trabajos exigidos por el profesor. Muy pocos lo leen por interés. De hecho, el resultado de la encuesta nos confirma que 12 estudiantes expresan su desinterés en la lectura del *Quijote*. Sin embargo la mayoría de los alumnos manifiesta de alguna manera su inclinación por una versión electrónica en la red.

2.3.2. *Conocimientos*: la información previa que tienen los estudiantes sobre el *Quijote* es escasa, tanto desde el punto de vista lingüístico como cultural. Por muchos motivos, los cursos académicos no aportan la formación necesaria a este respecto. De hecho, es posible que solo hayan leído un fragmento del *Quijote*: el incluido en el libro de texto *Curso de literatura española como lengua extranjera* (Edelsa). Según el resultado de la encuesta, de los 76 estudiantes podemos considerar que 52 han reconocido la falta de conocimientos culturales como los grados máximos de dificultad para leer la obra cervantina (sumamos los grados 4 y 5).

2.3.3. *Habilidades de procesamiento*: los alumnos pueden leer el texto original en español, pero con un diccionario español-chino que aporta información limitada. De este modo tienen muchas dificultades para saber decodificar y recuperar los sentidos implícitos, o para entender el significado particular que la cultura quijotesca otorga a una palabra. Según la encuesta, al tratar la dificultad del vocabulario, 58 estudiantes han seleccionado los grados 4 y 5. Sabemos que para los alumnos chinos es difícil leer el *Quijote*, ya que leer es comprender y ello requiere desarrollar unos procesos cognitivos para los que resulta fundamental la asimilación de conocimientos previos, la elaboración de inferencias para captar lo que se sugiere, la construcción de significados, etc.

2.3.4. *Condiciones de la lectura*: la edad de los estudiantes oscila entre los 20 y los 22 años y quizá sea este dato el que explique que 26 de los encuestados manifiesten que no tienen tiempo para leer. Sin embargo, la información más relevante de la encuesta demuestra que 41 estudiantes, más de la mitad, están interesados en leer una versión electrónica bilingüe con

anotaciones en chino. Podemos deducir que esto se debe a la mayor facilidad y a las mayores posibilidades que puede aportar Internet. De hecho, otro estudio realizado con 124 universitarios taiwaneses sobre la relación entre las nuevas tecnologías informáticas y los hábitos de lectura, demuestra que la lectura con papel ya ha cedido a la electrónica. El resultado de dicha estadística indica que el 83.9% del total lee a diario información en Internet y el 69.3% lee correos cada día; no obstante, solo el 31.4% lee periódicos en papel y el 33.1%, revistas. (Shen, 2006)

En concreto, podemos trazar el perfil de estos lectores de la siguiente manera: con respecto a la lectura del *Quijote*, en general, evidencian una actitud negativa por las dificultades que la propia obra conlleva y por la falta de hábitos de lectura. A partir de aquí podemos imaginarnos un colectivo joven y con las mencionadas carencias formativas referidas a la época, al contexto, etc.: en definitiva una *audiencia* heterogénea con pocos conocimientos sobre la época cervantina. Con todo, muestran una inclinación por la nueva forma de lectura que posibilita Internet y les permite buscar datos y leer en diferentes lenguas. Se trata de una nueva comunicación electrónica que está sustituyendo al papel y a los libros en formato tradicional. Por lo tanto, resulta evidente que esta solución rebajaría la resistencia o el rechazo a la lectura de una obra literaria de suma importancia.

### 3. Sobre los refranes y dos métodos de traducción

#### 3.1 Los refranes como ejemplos de elementos culturales

Los refranes, entendidos como formas literarias de carácter folclórico, pueden constituirse en un medio para ayudar al estudiante de ELE a alcanzar conocimientos lingüísticos y, más ampliamente culturales, sobre el pueblo del que proceden. El autor del *Quijote* confiere al refrán *vulgar* la misma dignidad que a los clásicos, pues acude tanto a los grandes repertorios de la erudición clásica tradicional como al refranero popular de la época. En mi opinión, se trata de un planteamiento que podría equipararse al método concebido por Juan de Mal Lara en su *Philosophía Vulgar* para el estudio del refrán: una doble proyección filológica y folklórica (Mal Lara, 1996, p.xx). Por un lado, la filológica contempla el refrán como manifestación del saber innato en el hombre y lo pone en relación con la erudición antigua y moderna, en un esfuerzo por demostrar la unidad, pervivencia y universalidad de la sabiduría humana. De hecho, “para los humanistas españoles, prestar atención al saber vulgar constituía, en gran medida, una forma de escuchar la voz de los antiguos” (Luis Díaz, 1998, p.188). Eugenio Coseriu denomina *discurso repetido* a los refranes y para Fernando Lázaro Carreter, estos son «una forma de “literatura” englobada en la tradición lingüística y transmitida por la misma..., los refranes son una forma de la literatura popular española» (Lázaro Carreter, 1980, p. 208). Además, Lázaro Carreter denomina *folklore oral* a "este tipo de acuñaciones lingüísticas colectivas anónimas, destinadas con frecuencia al canto e integradas en la cultura de una colectividad como patrimonio común" (p. 210). Podemos decir que la enseñanza de los refranes se asienta en la enseñanza de los culturemas, que son los elementos característicos de cada cultura, es decir “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X” según el estudioso Nord (Hurtado, 2001, p.611). Para trasladar los refranes desde la lengua de origen, hoy en día contamos con dos métodos traductológicos que han sustituido a la tradicional oposición entre la traducción literal y la traducción libre: uno

es el método de “extranjerización”, que por sí mismo ya transmite la idea del hecho de traducir, puesto que se basa en la interpretación mediante una visión distinta del mundo; el otro se conoce como “domesticación”, que apunta a la manera propia de transferir la información basándose en la adaptación cultural, pues transforma lo “extranjero” en lo “autóctono”. Es decir que se opta por la forma de expresión en la lengua de destino; de esta manera se esquivan los componentes exóticos introducidos por la lengua de origen. Lawrence Venuti fue el pionero en emplear los dos términos “domesticación” y “extranjerización”, en su libro *The translator’s Invisibility*, partiendo del estudio del alemán Friedrich Schleiermacher. Venuti define la domesticación como “una aculturación del texto de origen en los textos de destino, trayendo al autor a casa” (Venuti 1995, p.20).

### 3.2 Tabla de ejemplos de refranes en el *Quijote* y sus traducciones al chino

Entre los traductores del *Quijote* más conocidos podríamos citar a Yang Jiang (quien publicó su versión de la edición española de Francisco Rodríguez Marín, de 1952, en Literatura del Pueblo, en el año 1978); Tu Mengchao (cuyo *Quijote* se editó en la editorial Yilin de Nanjing, en 1995, partiendo de la edición española de Alhambra de 1988); Dong Yansheng (quien tradujo la edición española de 1984 para la editorial Literatura y Arte de Zhejiang, en 1995); Sun Jiameng (quien tomó como base la edición de Planeta de 1994 para Literatura y Arte de Octubre, de Beijing, en 2001) y Chui Weiben (Beijing, editorial Zhongguo shaonian ertong, de 2007). En este último caso, la traducción se llevó a cabo partiendo de la edición realizada por el Instituto Cervantes en 2004, bajo la dirección de Francisco Rico.

Para realizar la siguiente tabla he utilizado la edición del *Quijote* del Centro Virtual Cervantes y, al tiempo, he consultado tres de las traducciones al chino citadas anteriormente. Las abreviaturas utilizadas para diferenciarlas son las siguientes: T1 (traducción de Yang Jiang, 1992), T2 (de Dong Yangsheng, 2012) y T3 (de Chui Weiben, 2007). La razón de elegir estos tres traductores se debe a que, por un lado, la versión del T1 es la que más se ha reeditado en China hasta el día de hoy y que el T2 ha ganado muchos premios por el prestigio de su traducción; por otro lado, la versión del T3 es la más reciente y se basa en la edición crítica del CVC.

Tabla 3

Ejemplos de refranes en el <i>Quijote</i>	Tres traducciones en chino
1. <i>A Dios rogando y con el mazo dando</i> (II, 35)	T1: “求上帝保佑你，也得自己努力”Nota: 西班牙諺語 T2: “嘴裡只管求上帝，手中大錘不能離” T3: “上帝求著，自己也要幹著”
2. <i>Al buen pagador no le duelen prendas</i> (II, 14).	T1: “還得了債，不心疼抵押品”Nota: 西班牙諺語。 T2: “債能還得清，不怕抵押重”

	<p>T3: “只要有能力還債，就不怕給抵押”  Nota: 西班牙諺語。在這裡的意思是，有理的人就不怕為自己說的話負責。</p>
<p>3. <i>A enemigo que huye, puente de plata</i>. ( II, 58)</p>	<p>T1: “如果敵人逃跑，為他們建一座銀橋”  Nota: 西方兵法成語，略如我國古人所說：「窮寇莫追」  T2: “敵人要逃跑，給他架金橋”  T3: “敵人要逃跑，給他架銀橋”</p>
<p>4. <i>Ande yo caliente, y ríase la gente</i>. (II, 50)  Nota del CVC: ‘no me importa nada lo que digan de mí, si hago lo que quiero’; es frase hecha, célebre por una letrilla de Góngora.</p>	<p>T1: “只要身上軟呼呼，人家嘲笑不在乎”  Nota: 西班牙諺語  T2: “只要我身上熱呼呼，別人說啥不在乎”  T3: “只要我自己稱心如意，別人怎麼嘀咕我才不管呢”</p>
<p>5. <i>Bien se está San Pedro en Roma</i> (II,41)  Nota del CVC: ‘cuando se está a gusto, no conviene mudar’; refrán (II, 59, 1113).</p>	<p>T1: “聖貝德羅在羅馬過得很好”  Nota: 西班牙諺語  T2: “聖彼得待在羅馬最自在”  T3: “聖彼得在羅馬，適得其所”  Nota: 聖彼得是耶穌十二使徒之一；羅馬是天主教教廷的所在地，所以羅馬是最適合聖彼得居留的地方。桑喬以此比喻自己最適合留在公爵家裡。</p>
<p>6. <i>Cada oveja con su pareja</i>. ( II, 19, 53)</p>	<p>T1: “每隻羊都有匹配”  Nota: 西班牙諺語  T2: “羊配羊，才像樣”  T3: “綿羊配綿羊”</p>
<p>7. Todo lo miraba Sancho, y <i>de ninguna cosa se dolía</i><sup>26</sup>, antes, por cumplir con el refrán que él muy bien sabía de «cuando a Roma fueres, haz como vieres<sup>27</sup>» (II, 54)  Nota 26 del CVC: Es recuerdo del verso «y él de nada se dolía», del muy popular romance «Mira Nero de Tarpeya / a Roma cómo se ardía» (véase II, 44, 989, n. 57). Acaso haya también una referencia indirecta a los castigos inquisitoriales que podía esperar Ricote.</p>	<p>T1: 桑丘一一看在眼裡，「一點兒不心疼」。他深知老話說的“如果到了羅馬，就學那裡的規矩。”  Nota 26: 引用流行民謠：「尼羅王站在搭貝雅山岩上，看著羅馬燃燒，聽見孩子和老人慘叫，一點兒不心疼。」  Nota 27: 西班牙諺語  T2: “桑丘看著他們，心裡也覺得過癮，而且他還想起了一句熟知的老話：如鄉隨俗，...”</p>

<p>Nota 27 del CVC: Adaptación en forma de refrán del proverbio latino «Cum Romae fueris, romano vivito more».</p>	<p>Nota 26: 這裡套用了一句古民謠，其中講的是：羅馬暴君尼祿縱火燒了羅馬城，還去登高觀望。原詩直譯應為：他一點也不心疼。</p> <p>T3: 桑喬眼瞧著這一切，一點也不心疼。相反，入鄉隨俗這句諺語他很熟悉”</p> <p>Nota: 模仿意大利一首描寫尼祿觀看羅馬城大火的民謠的詞句。相傳公元 64 年羅馬城內發生火災，當時的統治者尼祿不但坐視不救，還一面觀賞大火肆虐的恐怖情景，一邊吟誦描寫古特洛伊城被火災毀滅的詩篇。</p>
<p>8. <i>Del dicho al hecho hay gran trecho.</i> (II, 34; II, 64)</p>	<p>T1: “說是說，幹是幹，相隔很遠呢”</p> <p>Nota: 西班牙諺語</p> <p>T2: “說是說，做歸做，相符難得”</p> <p>T3: “從說到到做到，中間的路遠著呢”</p> <p>Nota: 西班牙諺語。意思是要做到言行一致很不容易。</p>
<p>9. <i>Donde las dan, las toman.</i> (II, 65)</p>	<p>T1: “打人一拳，就得挨人一拳”</p> <p>Nota: 西班牙諺語</p> <p>T2: “有報有還”</p> <p>T3: “種什麼得什麼”</p> <p>Nota: <i>Donde las dan las toman</i>, 西班牙諺語</p>
<p>10. <i>En otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas (En todas partes cuecen habas y en mi casa a calderadas).</i> (II, 13)</p>	<p>T1: “別人家也煮豆子，我家卻是大鍋大鍋的煮”</p> <p>Nota: 西班牙諺語，意思是自己總比別人還不幸。</p> <p>T2: “家家難免麻煩，我家天天不斷”</p> <p>T3: “家家有麻煩，我家更難辦”</p>
<p>11. <i>Muchos van por lana y vuelven tresquilados.</i> (I, 7). <i>Tal suele venir por lana que vuelve tresquilado.</i> (II, 14). <i>Vendrán por lana y volverán trasquilados.</i> (II, 43). <i>No querría que fuese por lana y volviere trasquilada.</i> (II, 67).</p>	<p>T1: “出去剪羊毛，自己給剃成禿瓢”</p> <p>Nota: 西班牙諺語</p> <p>T2: “出門本想剪羊毛，自個兒剃光往回跑”</p>



	<p>T3 “別偷羊毛不成，反被剪個禿光瓢”  Nota: 西班牙成語，相當於中國成語“偷雞不成蝕把米”。</p>
<p>12. <i>El que vee la mota en el ojo ajeno.</i> (II, 43)</p>	<p>T1: “一個人能看到別人眼裡的刺，就該看到自己眼裡的梁木” Nota: 西班牙諺語，來自《新約全書》《馬太福音》第七章第三節：為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻看不見自己眼中有梁木呢。「眼中有梁木指自己的大過錯。」  T2: “看見別人眼裡有刺的人，最好也看看自己眼裡的柄條” Nota: 桑丘是在套用《聖經·馬太福音》里的話，原文是：“為甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻看不見自己眼中有梁木呢？”（見《新舊約全書》，中國基督教協會印發，1989年，南京）。  T3: “別只看到別人眼裡的木屑，而看不見自己眼裡的梁木” Nota: 《馬太福音》第七章第三節說：為甚麼看見你弟兄眼中的木屑，卻不察看你自己眼中的梁木呢？</p>
<p>13. <i>Viva la gallina, aunque sea con su pepita.</i> (II, 5)</p>	<p>T1: “老母雞害了雞瘟，也但願它還活著” Nota: 西班牙諺語  T2: “不怕雞得瘟病，湊合活著就行”  T3: “母雞舌頭長了瘤，也還要活下去”Nota: “西班牙諺語，母雞的嘴本來就小，舌頭下長了瘤子，就很難啄食和發聲。這句話的意思是即使遇上再大困難，也要堅持活下去”</p>

A través de los ejemplos citados en la tabla 3, podemos observar que existe un acercamiento a lo largo de estos años a los conocimientos del texto original por parte de los traductores chinos. Este acercamiento se debe a las ediciones anteriores en chino y a la exhaustiva edición crítica del Instituto Cervantes, ya que ellas han contribuido a que traductores posteriores, como el T3, hayan podido disponer de más información que los traductores anteriores. De alguna manera, este tipo de acercamiento también se podría percibir en la libre combinación de los distintos métodos de traducción del T3: el de extranjerización o el de domesticación completados con la información que aportaría el método de anotación (Limei

Liu Liu: 83-101). A través de los ejemplos de refranes expuestos en la tabla analizada, podemos concluir que el T3 es el traductor que más información aporta para el aprendizaje de estos refranes.

Por lo tanto, el T3 ha utilizado más el método de anotación para transmitir conocimientos culturales y hacer más comprensibles los refranes. Por su parte, el T1 ha empleado fundamentalmente los métodos de extranjerización y anotación; sin embargo, las notas resultan a menudo poco clarificadoras, pues muchas veces en ellas solo se indica que se trata de refranes españoles. En cuanto al T2, se percibe más el uso del método de domesticación en comparación con los dos traductores anteriores. Este método no favorece tanto el saber de la lengua de origen, pues se ha adaptado al uso autóctono de la lengua meta como hemos mencionado antes.

#### 4. Conclusión

Recogiendo lo más importante de la encuesta realizada y analizada anteriormente, el resultado apunta a la solución de una migración hacia los formatos electrónicos, ya que la lectura contemporánea de los alumnos se acomoda a un mundo nuevo, que “favorece la integración de otros sistemas de representación del conocimiento en un único formato”, según manifiesta Cassany con respecto a lo más relevante de la *literacidad electrónica* (2013b, 178). El autor prosigue afirmando que “el discurso ya no sólo se compone de letras: también tiene fotos, vídeo, audio, reproducción virtual, etc. El texto adquiere la condición de *multimedia...*”. Y la modalidad del *hipertexto* sí se adapta a los nuevos hábitos de lectura de los alumnos encuestados.

En conclusión, se puede aprovechar Internet para elaborar un nuevo *hipertexto* que permita una lectura adaptada a los hábitos del destinatario oriental, incluyendo numerosos fragmentos explicativos sobre los refranes que se conecten entre sí con *enlaces* a modo de red. Según Cassany, el resultado de un *hipertexto* es “una sugerente telaraña discursiva o una densa red de carreteras, por la que movernos a nuestro antojo” y “posibilita varios itinerarios de lectura, que avanzan saltando de una unidad a otra a través de los vínculos.” (2013b, 192) De este modo, el lector oriental podría acceder solo con un clic a un número ilimitado de posibilidades, según sus necesidades, para entender elementos culturales como los refranes. De este modo, los nuevos formatos de lectura puedan contribuir a difuminar las barreras tanto lingüísticas como culturales que impiden la realización efectiva de aquel sueño anhelado por Cervantes que mencionábamos al principio.

#### Referencias bibliográficas

- Cassany, D. (2013a): Afilar el lapicero. Quía de redacción para profesionales. Barcelona, España: Anagrama.
- Cassany, D. (2013b): Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea. Barcelona, España: Anagrama.

- Cervantes Saavedra, M. de (1952): *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Edición española de Francisco Rodríguez Marín. Madrid, España: Espasa-Calpe.
- Cervantes Saavedra, M. de: Don Quijote de la Mancha, edición del Instituto Cervantes, dirigida por Francisco Rico (<<http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>>) [Consulta: 6-05-2016].
- Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y traductología. Madrid, España: Cátedra.
- Lázaro Carreter, F. (1980): Estudio de Lingüística. Barcelona, España: Editorial Crítica.
- Liu Liu, L. 劉莉美 (2015): Las traducciones del Quijote al chino y la enseñanza del español. *Español actual, Revista de español vivo*, 103/2015, 83-101.
- Luis Díaz G. V. (1998): *Una voz continuada. Estudios históricos y Antropológicos sobre la Literatura Oral*. Madrid, España: Editorial sendoa.
- Mal Lara, J. de (1996): *Obras completas, I. Filosofía vulgar*. Edición y prólogo de Manuel Bernal Rodríguez. Madrid, España: Fundación José Antonio de Castro.
- Nida, E. (2012): *Sobre la traducción*. Madrid, España: Cátedra.
- Rowlands, I., Nicholas, D., Williams, P. (2008): The Google generation: the information behaviour of the researcher of the future. *Aslib Proceedings*, Vol. 60. Iss 4, 290 – 310.
- Shen, Li-Bi (2006): Computer Technology and Colledgr Students. *Reading Habits. Chia-Nan Annual Bulletin*. Vol.32.
- Venuti, L. (1995): *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres, Reino Unido: Routledge.
- Yu, Tien-chi (2012): An Investigation of College Students' Reading Motivation and Internet Literacy. Master Thesis, Institute of Education National Sun Yat-sen University.
- 崔維本 (Chui Weiben) 譯: 《堂吉訶德》北京: 中國少年兒童, 2007.
- 董燕生 (Dong Yansheng) 譯: 《堂吉訶德》桂林: 灕江出版社, 2012.
- 楊絳 (Yang Jiang) 譯: 《堂吉訶德》臺北: 聯經, 1992.